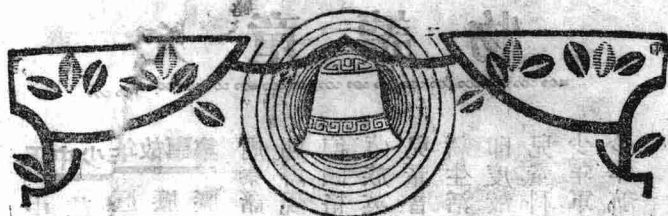


邁爾士著  
譚文山譯

# 兒童人格之培養

正中書局印行



版權所有  
翻印必究

中華民國三十五年十一月  
三月初版

兒童人格之培養

全一冊 定價國幣三元八角

(外埠酌加運費匯費)

G. C. Myers

著者 譯者

譚其真 文

發行人

吳秉

印刷所

正中書局

發行所

正中書局

常山局

(1892)

校整：修  
：斌

二(一)(協)

2/1

## 原序

世上有沒有人爲教養兒童而不到處探求關於改進兒童人格的方法呢？請細聽那討論日常問題的父母和教師底談話，馬上便可看出他們總是被兒童個人的種種特性所煩惱。智能的訓練和人格的訓練比較起來，乃居於次要的地位。凡參加過父母和教師會議的人，沒有不聽見他們討論到消除兒童人格上要不得的特性，而培養其可愛的特性的。對於討論這種問題，無論貢獻任何意見，都必受一般在家庭裏、學校中、或社會上從事兒童教育的人們熱烈的歡迎。所以我敢斷言，邁爾士教授這本書將爲一般父母、教師、監護人和社會工作者熱烈地傳誦。

讀者只要把本書打開，向前讀去，他底人格的觀念，便會擴大起來，因本書著者對於人格問題，比一般人及大多數的教師和父母，還格外了解，並格外看得重要些。邁爾士教授把兒童底各種特性，都包括在人格裏面，除了嚴格的智能過程之外，一個人對待別人的種種態度，對自己的情感，對所處情境的反應，所說所做的事情，所觀察的方法，所有的姿態，以及不知不覺的習氣——這些都是他人格的要素，而爲討論如何改進人格時所必須注意的。實際上一切影響兒童的東西，同時也能有益或有害於他底人格。他往往對於別人在他跟前所說的話，或所做的事，顯明地發生感應或

內心發生感應，雖然那些話或那些事並不是特別爲他而發的。又他往往從他身邊的人們——同伴、家中來客、哥哥、姐姐，尤其是父母、教師和監護人——底聲調、外貌、主張、行動，可以得到他的暗示。據邁爾士教授底意見，兒童或青年在社會情境中，決不會取中性的態度的；他們常常受社會環境的一方面或他方面的影響。因此，凡訓練兒童的人們底言行，或對訓練兒童只取旁觀態度的人們底言行，在訓練的時候，於形成兒童底人格，都有重大的影響。

我們大多數人，推進兒童教育，都抱有偏見，似乎只將自己顯然爲影響兒童而從事的工作，才認爲對於他們底發展是重要的。邁爾士教授在本書中，對於此點，卻獨具卓見，與別人不同。他極力想使一般培養兒童人格的人們知道，兒童雖然常對他所發生的事情，不負責任，但事實上，他卻用各種方法去反應，當他反應的次數漸多，便愈現勇敢，或愈現膽怯，愈現恭敬，或愈現無禮，愈知道感激別人爲他增進幸福的努力，或愈對別人底好意，表示冷淡的態度。……等。父母、教師以及監護人，往往對於兒童內心反應的表露漠不關心，殊不知這種反應正是造成兒童對待和他接觸的人們所採取的態度。邁爾士教授在本書的字裏行間，時時教我們這般和兒童接觸的人們，知道我們一言一動，都必須小心，甚至聲調、姿態和面部表情，都要謹慎。他底目的，並不是要給那般以嚴厲態度教養兒童的人們當頭一棒，不過是要使教養兒童的人們注意兒童對於周圍發生的事情（甚至與他們幸福只有微少關係的事情）所生的感覺。

讀者披閱本書，必會深受感動，而且會發現邁爾士教授所論兒童安適之感的重要——這一

點，是大半爲我們教養兒女的人們所不注意的，因爲我們常常以爲兒童不會很靈敏地發覺那些傷害他們個性的事情。一個典型的父親，甚至一個典型的教師，一點也不知道兒童對於社交的安適——在與他有關係的人們當中，感到安適——的敏感性。如果一個讀到這裏的讀者，到街上去問他所遇到的行人，即兒童或青年，對於他們在團體中的社交地位是否很關心，或很煩惱，恐怕一百個行人當中，便有九十五個用漫不經心的口吻答道：「唔，自然他們不關心。」無論是誰，仔細讀了本書所論兒童安適的幾章之後，也許會改變他對兒童在社交情境中的安適之感所持的見解。兒童極易感覺任何人把他當作團體中一分子看待，因而給予他的批評或尊重。因此，邁爾士教授向父母、教師與監護人，再三地請求他們小心點，不要傷害兒童在社交情境中的安適之感，並鼓勵他們培養兒童社交的勇氣，以使其人格不致受自卑的恐懼或任何社交的恐懼所傷害。生理的缺憾，也許對兒童人格是有傷害的，不過不如社交的恐懼來得厲害。妥當地說一句，邁爾士教授此種見解，對於大多數負有教養兒童和青年責任的人們，可以說完全是一種創聞。

本書作者，一方面身任教授，在大學裏教導一般做了父母的大學生，一方面又在社會上指導一般做父母的人們。他許多年來，筆頭非常活躍，常寫一些文章，討論成人應如何對待兒童，以及訓練兒童人格、品性、生理和心理的發展所用各種方法的效果。這些年來，一般父母、教師和監護人，都供給他們許多具體的問題作參考。他又對那般教養兒童而發生疑難的成人，無論在家中、學校裏，或別的地方，都樂於給他們指導。他認爲指導他們必須用簡單樸實，或平易淺顯的名詞，才能使他

們容易了解，故本書的筆調，確實是從當時在辦公室內，別人向他請教時，所記下的說話資料——文句不拘形式，不求外觀漂亮，而能比喻豐富，有時且生動如繪，並常常是很有力的。如果他打算把此書寫成給心理學者批評，那他底造句、解釋和語彙，一定與本書現在所用的，完全不同。當他準備寫此書時，他心中始終存着一種觀念——以爲使教養子女而遇到具體問題的人們了解兒童和青年底幾種基本特性及需要，並激動他們去解決這些具體問題，乃是他的底職責。假若一個博學心理學者，或一個兒童教師，讀了這本書，他應當時時記着：它是爲誰而寫的，然後他才了解作者是應該對於某些事情，不惜筆墨，反覆解釋，尤其是向一般教養子女的人們警告，要他們不可用粗暴的態度對待聰明的兒童，不可傷害兒童，尤其不可驚嚇兒童，或引起兒童在任何情境之中發生自卑之感。

俄希亞(M. V. O'Shea)序於威斯康辛大學

## 譯者序

本書著者邁爾士教授，是美國著名的兒童教育學家。他本許多年的教學經驗，寫成兩部可愛的書籍：一是現代父母（The Modern Parent）——商務印書館有章衣萍秦仲實兩先生底譯本，名怎樣做父母——，一是兒童人格之培養，它們堪稱姊妹篇。後者雖說是一本教育理論的著述，但它並不像通常一般教育理論書籍的抽象、空泛和枯索，因為著者深知討論兒童教育，不是一件紙上談兵的事情，而且為的使一般讀者易於了解起見，故他每當討論一件事情或研究一個問題的時候，總要用平易簡潔的文筆，寫出一些生動有趣的實際經驗來作例證，使讀者看了只覺津津有味，而毫無枯索之感。至於講到本書底特點，俄希亞（O'Shea）教授在他底序文中已經說得很明白，讀者可以參看。

譯者譯述此書，是用的直譯法，就自己力量所及，務求忠於原文，將作者本意顯達出來；不過偶爾遇到原文中有些言外之意的地方，則間或採取意譯，總之以不失原書精義為主。

我要感謝陸師步青，因為他介紹這書給我翻譯，並細心地為我匡正譯文。又徐升庸兄替我校訂原稿和蔣石洲兄給我許多指示，亦一併在此誌謝。

譚文山

次

[illegible]

## 第一章 人格與生理的因素

假若其它一切的條件均等，那麼一個生理和心理健全的兒童便具有較好的人格，依照白宮會議（White House Conference）研究的結果，每十個兒童當中，祇有七個是常態的，其餘三個都有某種生理上的缺陷。

雖然我們不知道一般聾了耳朵或瞎了眼睛的兒童在精神上所感受的痛苦，但我們總承認他們人格上是有了障礙。不過對於那般視覺和聽覺只有一點毛病的兒童，我們卻往往容易把他們忽視了。

### 近視眼的兒童

近視眼的兒童常是膽怯的，他們不願參加團體活動，他們喜歡和人爭論。平常在遊戲場中格鬥，他們總是要吃虧的。他們底對手攻打他們，不等到他們反攻，便已跑走了。所以他們很容易受強暴兒童底欺凌。他們因為吃了虧，空發脾氣，便容易做出種種幼稚的行爲；又因為恐懼，還會自己暴躁起來。在團體比賽或技巧的遊戲中，他們受了生理上重大的障礙，不能與其他兒童盡量地競爭。

因爲不能和他們年齡相等的兒童競爭，便當然知難而退，以爲自己能力不及別人，只好孤單單地，不與別人往來，或去尋找年幼較弱和年長較強的兒童做朋友。在同樣情形之下，一般聽覺困難的兒童也會遭遇障礙。

### 患結核病和心臟病的兒童

患結核病的兒童，心臟受傷的兒童，營養不良的兒童，以及任何生理變態的兒童，在人格上都有各種的障礙。患結核病的兒童，雖然也能做事，但他們工作易感疲倦，而且成績遠不如人。此外，他們又容易生病，足以減少他們底活動，限制他們應有的社交。

凡心臟受傷的兒童，不應當去參加種種吃力的活動。他們底父母和監護人，既而曉得他們生理上的情形，自然就要拿他們底缺陷來提醒他們，因而使他們知道自身對於某些事情不能適應，而常常感到能力不如別人。這些兒童因受了父母過分的保護和過分的掛慮，大都有了依賴性，自願過依賴的生活。如果他們自己故意裝病偷懶，那末，他們底同伴便要注視他們，非難他們，譏笑他們，不睬他們。

### 營養不良的兒童

營養不足的兒童——通常總是體重不夠和身軀太小——往往和他們底同伴競爭起來，不

能勢均力敵。生理上的恐怖必隨之而起，使他們避免和別人衝突，或做個暴漢，暗中攻打敵手，以作報復。當他們和同伴稍有爭吵時，他們底父母往往庇護他們，而他們也會投到父母跟前求保護，向父母嘰哩咕嚕地說許多怨恨同伴的話。像這類兒童，往往是左右鄰近和學校遊戲場的兒童裏面的「討厭的傢伙」。別的兒童稱他們做「好哭貨」、「媽媽底孩子」、「女性的孩子」。此種不好的稱呼，易使他們聽了難受，反足以養成他們底許多令人生厭的特性。如果他們是聰明的，就不和別的兒童在一起玩，而去利用幻想、夢，或別的獨創的方法來滿足自己的欲望。通常年長的兒童，把讀書當作一種快樂。他們讀書的技巧和才能愈高，則獲得適當情感的來源便愈多。

假設我們要一個兒童適合社會地去發展，那麼，營養不良，便和其它生理上的缺陷一樣，必定是一種阻礙。營養不良，非但直接妨害兒童底人格，並且會引起許多間接的弊端。若是兒童沒有足夠的主要食品，或他底身體不能消化這種食品，那他對於各種疾病的抵抗力必定薄弱，容易感到疲勞，並會神經錯亂和感情失常。這許多現象，能夠引起種種行為問題，使這不幸的兒童愈不快樂，愈不討人歡喜。

我們如要糾正兒童底行為問題，或補救兒童人格上的任何缺陷，首先必須注意他們底營養以及生理上的一般情形。因為營養不良既會阻礙兒童在學校中的進步，又與各種人格問題有密切難分的關係。

可愛的人格之基礎，是建築在健全的身體上的，這是很明顯的事。

## 有病兒童底缺陷

一般生病的兒童，確實自小就被他們底父母縱容壞了。因為我們做父母的都是富有感情的人類，雖然具有較強的判斷力，但總容易縱容孱弱兒童底任性，以為他們身上已經有了痛苦，若是這樣聽其自由，似乎便能減少他們底痛苦，或給他們以安慰。於是，他們就會趁着我們痛愛他們，把欲望提高，要求增多，等到我們一旦發覺這種情形的時候，他們已經受害了。他們底壞習慣好像「飛去來器」一樣（譯者按：此為澳洲土人所用的武器，用堅木製成，投出時畫一大曲線，仍向投者飛回）。當每次飛回來的時候，反而只有加強他們身上的病痛。世上哪有不姑息貽害有病子女的的父母？一個任性的兒童往往在別的兒童看來，是越長越討厭。他底疾病使他不能和別的兒童在一塊正當地遊戲，使他底長輩不免對他過分的牽掛，這樣便使他更須依賴大人，因而越不能與他年齡相等的兒童在一塊了。像這種兒童就是過分受父母庇護的兒童中的一個。他底心理的隔離（psychological wearing）便會延遲下去，也許永遠沒有完成的時候。那般整日整夜，成年成月地熱切照顧兒童的母親，很細心地撫養兒童，其實兒童並不需要這樣撫養。她們這種不適當的辦法，常令兒童自覺柔弱。她們引起他們底父親，甚或親戚朋友責罵他們，這非但不能減少，反會增加她們對兒童的罣慮。

一個有病的兒童，如果是個獨生子，尤其是一個男孩，往往不能使父母之間感情濃厚，反易使

他們之間感情破裂。有時一個剛愎的兒童，不受細心的教養，並且會因此而引起他的反抗，以致造成他底粗莽。不過大部分的兒童不是這樣，他們很和順地接受別人底特別照顧，甚至希望他們底同伴們也特別照顧他們。還有些兒童確是生成就願意做個孱弱有病的兒童的。

### 跛腳的兒童

不幸得很，跛腳的兒童老是被他家庭提醒他生理上的障礙。他家庭以及親戚朋友，當着他底面，就談及他底缺陷。我們人類心理上天生是懶惰的，我們愈不留心，便愈會在偶然遇到的談話中說到那些事。譬如有一次，奧非斯叔叔和我們吃飯，他注視小森，看見他用發育不完全的手切肉，便說：「糟糕，用左手切，不要用右手好了。」他後來看見小林在外面玩過之後，很快樂地一步一步地跛進屋子裏來，便說：「我不懂你用拐杖走路，怎能走得好。真糟糕，你不像別的兒童有兩條好腿。」像這樣的話，叫小森聽了，心中會起什麼感覺？叫小林聽了，又會起什麼感覺？

自然地，我們對於跛腳兒童是表同情的。可是，有時我們只顧自己一時感到痛快，便對他談說他底跛足，而不是爲了要叫他心中感到舒服才說的。那些平常被人認爲聰明的成年人，於某一短短的期間之內，會當面對着生理上有了明顯的缺陷的兒童，給以許多的批評，如有任何人注意及此，則此人於一般成年人底常識和行爲也許有所譏笑。畢竟對於生理上有缺陷的兒童，我們尚沒有超過穴居人底智慧。

## 生理上的缺陷有時是幸福的

縱然我們極力對生理上有缺陷的兒童表同情，但我們還是會傷害他底感情的。除非我們對待他很好，使他永久希望得着同情，那他才不對我們起反感，否則跛腳的兒童便會憤恨我們底同情。他要我們對他一舉一動，好像沒有看見他底缺陷，對待他如同對待一個常態兒童一樣；在他沒有向我們要求幫助以前，我們不要幫助他。在跛腳兒童學校裏面一般的教師，證明跛腳兒童極希望別人對待他如同對待生理上並未失常的兒童一樣。我們若爲他們安排各種活動，而他們在這種種活動中能夠競爭得滿意，有時甚至很好，那我們便對他們有了最大的幫助，使他們很快樂，並且使他們不覺得生理上有缺陷。

生理上的障礙，好像是不幸，而其實是幸福的。因生理上的缺陷而發生人格上的痛苦，似乎可以刺激天才的發展。假若拜倫（Byron）和司各德（Walter Scott）沒有跛足，華士華綏（Wordsworth）幼年時候身體不孱弱，那麼世界上也許會受很大的損失。當然我們不知道他們這般人，如果在幼年時期沒有因病而避免和別人往來，對於世人能有多少更大的成就，同時我們也不能確知如果他們沒有離羣索居，他們是否仍會留給世人這許多創造。

## 別種生理上失常的缺陷

還有許多生理上失常的地方，雖不能阻止兒童參加日常的活動，卻能引起別人底好奇心和注意。這種生理的失常，如肥胖、身體各部比例不稱、傷痕、胎記、指甲脫落、缺脣、露齒、或玻璃製的假眼（glass eye）個人生理上的異常特徵，總會引起別人底注意。要想人家對於這些特徵不常注視，實在是不可能的。人家這樣的注視，便使得這不幸而有此特徵的人自己有所意識，時時提醒他，叫他知道自己生理上是有失常的地方。常常有些人，一定要評論這些特徵，甚至還要追問它們底原因。

有些可醫治的缺陷，不但使兒童感覺過敏，而且使他們受成人們底難堪。廣林君自己曾說：「我們無情地逼迫我們底孩子，使他閉口（因他有張口的毛病）。從他八歲到十歲的時候，我們罵他，羞他，笑他，使他把嘴閉起來。直到最後，我們才發現，不但他底扁桃腺腫脹，而且鼻子裏面的軟骨也發生了阻塞，所以他才要張開嘴來。後來送他去醫治，經過了手術，我們底孩子西銳爾自然就「把嘴閉起了」。

有時兒童因為聽覺感到困難，或營養不良與神經毛病，會把下顎張開的。

家中來客對兒童無意的批評

親戚、家中的熟人、或家裏人，甚至那些受過教育的成人，都當着兒童底面，做出各種傷害兒童感情的事情來，他們常時閑談，使兒童極易感覺到的某種生理上的特徵。「啊，喲！愛露斯怎麼長得

這樣肥大？她才十五歲哩！」可惜，菲力斯沒有像她弟弟底酒窩和鬚髮。「你看菲爾會長成一個大人嗎？」「如果吉福德再繼續地長大，我想我們立刻要建築一個高大的門，才能讓他出入，哈哈。」萊特，你有幾個腮巴？」「我們底福克菲斯不須要指紋。」像這類的話，在有兒童的家庭中，常時脫口而出，使兒童聽了，感覺無窮的苦痛。

親愛的讀者，現在假設你在無意中，也犯了這種同樣的過失，使兒童不高興，那你就坐下來，和你已經得罪過的兒童安心地好意地坐一刻，自己認錯，請他原諒，而且鄭重地向他保證，將來不再得罪他，以後你就要照辦。

### 門齒脫落的兒童

恆齒漸漸地代替了初次的門齒的時候，是每個兒童一生中最難受的時期。當這時期中，他哪能逃避掉成人對他討厭的暗示呢？牙齒脫落的異狀和脫牙後隨即發生的說話困難，使兒童自己都有所感覺，而且還會引起別人，尤其是成人，對他嘴巴的注意。

對於這件事情，當我的最小的兒童經過這種受罪的時期，我曾有一段記載。我曾看見至少有二十餘人，大都是大學生，用下面的話作弄那個兒童，這簡直令我吃驚。「你會打過架嗎？」「你底牙齒怎麼的？」「一定有人打了你。」又有同樣的無禮貌的話當着他底面說，如「他牙齒脫了，看起來好奇怪。」他常時感到非常的不安，所以在可能的時候，他就逃走開去，不給人看見他。無論那

個拿他開玩笑，使他不安，他就不和那人交談。我得自己承認，當我聽他說話或對他說話時，要我老是把眼睛看着他底眼睛，而不看他的嘴，我也覺得是很難辦到的。

關於此事，有一次某大學教授當着我的面，對他十三歲的女兒說：「掀起你底上嘴脣，把犬牙給我看看。」這孩子雖遵命照做了，但他滿面羞恥，而他底無頭腦的父親卻哈哈大笑。可是他是一個仁愛的人，我常常覺得他是一個對兒童最同情最了解的父親，他常爲他底獨生女兒底幸福，不惜作任何的犧牲。我們大多數做父母的人，很願意爲兒童捨命，但我們有時卻毫無意義地做出傷害他們感情的事來，他們精神上受了這種傷害，也許永遠不能完全復原。我們人類有時做事怎麼這樣奇怪啊！

像上齒突露和缺嘴脣這種生理的失常，專門醫師可以把它們醫好。這種缺陷如果醫好了，兒童會有無限的滿意。若是沒有醫治，或不能醫治的時候，第二步最好的辦法是利用許多補救的方法，使他們能表現自我，得到被人稱譽的成就，那就幫助他們免除痛苦了。

### 人格戰勝生理上的缺陷

我在學生時代，有一次走到高年級同學底販賣部去，那招呼我的職員的嘴上很明顯地缺了一塊，看來有些討厭，可是他一開口和我說話，我就爲他所吸引了。買過東西之後，我捨不得走，還和他攀談。當我離開他時，我對他發生驚異，他雖然生理上有很明顯的缺陷，卻能令我如此傾倒。